

## ЗООНИМИЧЕСКИЕ ИНВЕКТИВЫ В ПОЛЬСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

### ZOONYMIC INVECTIVES IN POLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY. COMPARATIVE ANALYSIS

**Julia Klyus**

Uniwersytet Wrocławski,  
Instytut Filologii Słowiańskiej  
ul. Pocztowa 9 Wrocław  
julia.klyus@gmail.com

**Abstract:** Increasing usage of colloquial expressions and growing presence of invectives in language of media, politics and journalism is an active linguistic process of the beginning of 21th century. This phenomenon correlates not only with linguistics but with sociology as well, that is why it should be considered from sociolinguistic perspective. The area of conflictology in language raises in recent years and presents big interest in linguistic researches, however there is lack of synthetic research based on Polish and Russian phraseology, which makes topic of this article reasonable to explore.

This article characterizes zoonyms which have a meaning of invective in Polish and Russian phraseology. The comparative analysis shows differences referring to Polish and Russian linguistic visions of the world. It also describes the research made to verify the relevance of idioms in modern language as compared to the meanings of idioms codified in phraseological dictionaries in traditional meanings.

**Keywords:** zoonyms, invectives, phraseology, linguistic picture of the world, sociolinguistics.

#### Введение

Причина написания данной работы связана с наблюдениями над стремительно возрастающей частотностью применения инвективной лексики на языке СМИ (средств массовой информации), политики или публицистики. С точки зрения антропоцентрической парадигмы науки, существенным вопросом является адекватная интерпретация проявлений деструктивных языковых реализаций. Конфликтологический языковой ареал в последнее время обращает на себя все большее внимание ученых лингвистов. Знаменитый языковед В.М. Мокиенко замечает: «Гласность наконец-то сделала в России возможным печатание непечатного. Современная литература, особенно «диссидентская», изобилует бранными

словами и выражениями: А. Солженицын, Л. Копелев, Э. Лимонов, В. Аксенов, С. Довлатов, Юз Алешковский – эти, и многие другие писатели, книги которых продаются во всех книжных магазинах Петербурга и активно читаются, давно уже разорвали «заговор молчания», которым был окружен русский благой и неблагой мат. Средства массовой информации чем дальше, тем больше «нашпиговываются» экспрессивными единицами, включая и русскую брань» [1].

Данное явление неразрывно связано не только с языкознанием, но также с социологией, поэтому его необходимо рассматривать сквозь призму социолингвистики. В свою очередь, отсутствие синтетических сопоставительных исследований данной тематики на почве польской и русской лингвистики обосновывает написание настоящей статьи.

**Определения основных понятий,  
используемых в статье  
Источники материалов**

В настоящей статье представлена характеристика зоонимов, то есть лексических единиц, обозначающих животных, которые выполняют инвективную, то есть оскорбительную функцию в польской и русской фразеологии. Она включает сравнительный анализ, целью которого является представление того, какие животные, а также по какой причине и как подвергаются языковой оценке. При этом отмечается разница между польской и русской языковыми картинами мира. Выбранные примеры относятся к фразеологизмам, кодифицированным в словарях, то есть к традиционным значениям, как и к тем, которые еще не описаны в словарях, однако за счет появления в рекламе, публицистике, фильмах и других СМИ, мгновенно приобрели популярность и стали употребляться в качестве крылатых выражений.

Для проведения данного анализа использовались материалы из средств массовой информации, а также из словарей. Среди польских словарей следует перечислить: Bąba S., Liberek J., *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*; Grochowski M., *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów*; Kłosńska A., Sobol E., Stankiewicz A., *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*; Lebda R., *Wielki słownik frazeologiczny*, Muelnder-Nieckowski P., *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*; Skorupka S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego*; Stomma L., *Słownik polskich wyzisk inwektyw i określeń pejoratywnych*. В свою очередь из русских словарей употреблялись: *Большой толково-фразеологический словарь* Михельсона М.И., *Большой словарь крылатых слов русского языка* Беркова В.П.; *Словарь фразеологических синонимов русского языка* Бириха А. К., *Большой фразеологический словарь русского языка* Брилёвой И.С. отв. ред. В.Н. Телия и наконец, *Современный фразеологический словарь русского языка* Жукова А.В.

Что касается средств массовой информации, материалы подобраны среди текстов популярных польских и русских сайтов, влияющих на общественное мнение. Источниками являются популярные молодежные форумы, блоги, статьи и профили на фейсбуке. Русские примеры почерпнуты главным образом из влиятельного портала *lifejournal*, а польские из популярного сайта *wukop.pl*.

**Инвективная лексика и фразеологизмы**

Рассматривая зоонимы сквозь инвективную призму, следует понимать дефиниционную проблему определения того, чем собственно является инвективная лексика.

По словам Д.К. Вахитовой, «несмотря на то, что интерес к инвективной лексике существенно возрос, до сих пор отсутствует единое определение понятия «инвективная лексика», так же, как не имеется и единого подхода к ее классификации. Для современных исследователей данного пласта лексики характерно многообразие подходов как в вопросах терминологии, определения источников пополнения вокабуляра, так и в тех аспектах, которые рассматриваются как ведущие. В сущности, источником пополнения инвективы в целом, и в частности инвективной лексики татарского языка, может служить весь национальный вокабуляр языка, лексические единицы которого способны варьировать свое значение от общеупотребительного до оскорбительного в зависимости от условий и характера речевого общения. К примеру, в татарском языке названия большинства животных могут употребляться в качестве инвективного компонента» [2].

Поэтому, стоит подчеркнуть, что в данной статье инвективы рассматриваются как выражения, которые имеют оскорбительное значение и их целью является унижение или обида потенциального адресата, но нельзя забывать, что часто именно контекст решает то, имеет ли выражение инвективный характер. Приведенные ниже словарные примеры рассматриваются как предполагаемые инвективы, так как в данном случае они не представлены контекстуально.

Описываемая тема также требует приведения и сопоставления дефиниций того, чем собственно являются

фразеологизмы. Следуя как польским, так и русскоязычным источникам, ниже представлено несколько общепринятых определений.

Итак, согласно определению Э. Соболя из введения в *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*<sup>1</sup>, фразеологический оборот это не что иное, как: «Ustabilizowane w danym języku połączenia wyrazów, których znaczenia nie są równe sumie tych wyrazów»<sup>2</sup> [3].

В свою очередь *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych* В. Копалинского характеризует фразеологию как: «Zasób wyrażen i zwrotów danego języka; dział językoznawstwa badający wyrażenia i zwroty»<sup>3</sup> [4].

Или же еще одна идентификация фразеологизмов, найденная в *Słowniku frazeologicznym współczesnej polszczyzny* Я. Бомбы і С. Либерка: «Oprócz związków stałych, zwanych też (...) idiomami rejestrujemy także, choć w stosunkowo niewielkiej ilości, związki łączliwe (inaczej frazeologizmy lub frazemy), czyli takie, których stopień spistości jest znaczny, ale których składniki niezupełnie się zleksykalizowały (...). Pod względem semantycznym frazemy cechuje mniejsza nieregularność, gdyż zazwyczaj jeden z ich członów zachowuje znaczenie podstawowe, a pozostałe tracą je występując w nietypowej funkcji»<sup>4</sup> [5].

Самую детальную из представляемых формулировок фразеологической единицы,

<sup>1</sup> Такая же дефиниция виднеется в словаре польского языка *Słownik języka polskiego PWN*, изданном в Варшаве в 2005 г.

<sup>2</sup> Устабилизированные в определенном языке сочетания слов, значения которых не равны сумме этих слов – перев. автора.

<sup>3</sup> Запас выражений и оборотов данного языка; отрасль языкознания, исследующая выражения и обороты – перев. автора.

<sup>4</sup> Кроме устойчивых оборотов, называемых также идиомами, отмечаем, хотя в относительно небольшом количестве, фразеологизмы или выражения, в которых уровень компактности является значительным, но составляющие подверглись лексикализации не полностью. В семантическом плане, выражения отличаются меньшей нерегулярностью, так как обычно одна из их составляющих сохраняет основное значение, а остальные его теряют и появляются в нестандартной функции – перев. автора.

предлагает в своей работе Н.С. Ширшова: «(...) номинативная единица языка, соотносимая со словом семантически и грамматически, обладающая раздельно-оформленностью, устойчивостью и воспроизводимостью и представляющая собой сочетание двух и более слов, выражающих единое целостное понятие» [6].

Следует выделить общие черты, характерные для вышеприведенных дефиниций. Главным образом это устойчивость и метафорическое значение сочетания двух или более слов. В дальнейшем мы будем руководствоваться этими принципами.

### Употребление и значение зоонимов

Фразеологизмы, в состав которых входит зоонимический лексический компонент, то есть зооним, являются очень часто употребляемыми и их количество как в русском, так и в польском языках, огромно. Это, в первую очередь, связано с тем, что животные всегда являлись важным элементом человеческого окружения. Человеческие тенденции к наблюдению и сравнению привели к тому, что лексемы, обозначающие наименования животных, были навсегда запечатлены в языковой картине мира.

Как пишет С. Вархол, разнообразные названия домашних животных, особенно коней, коров, коз, овец и быков тесно связаны с древней славянской историей [7]. Так происходило потому, что для аграрно-охотничьего типа хозяйства, именно эти животные считались особенно важными и ценными, а часто их отождествляли с членами семьи. С. Вархол отмечает, что в связи с тем, праславяне часто придавали им уменьшительные и ласкательные имена и названия. [7]. В свою очередь зоонимы, восходящие к котам, собакам, а также экзотическим животным, образовались в более поздний период и главным образом благодаря расцвету городской жизни [8]. Фразеологические единицы с зоосемическими компонентами весьма интересны не только с языковедческой, но также с социолингвистической и культурологической точки зрения, так как они отображают сравнительно-оценочные

аспекты, характерные для носителей определенных языков и по разному указывающие на их ментальные черты.

Анализируя зооморфизмы, то есть фразеологизмы с компонентом зоонимом, нельзя не заметить, что подавляющее большинство из них имеют негативную окраску, а зоолексема выполняет в них функцию своеобразной инвективы.

### Цели и задачи работы

В настоящей работе инвективное значение интерпретируется именно как оскорбительное, но вовсе не обязательно вульгарное, субстандартное или обценное. Анализ рассматриваемых фразеологизмов предполагает также их функциональное определение.

Целью данных исследований является представление и классификация перечня фразеологических единиц с компонентом зоонимом и инвективной окраской в русском и польском языках. Для реализации назначенной цели необходимо решение определенных задач:

1. составление списка фразеологических единиц с зоонимическим компонентом и инвективным значением в польском и русском языках на основе фразеологических словарей;
2. составление списка фразеологических единиц с зоонимическим компонентом и инвективным значением в польском и русском языках на основе источников СМИ, популярных статей, форумов и блогов;
3. определение значения и употребления выбранных фразеологических единиц;
4. определение инвективной функции выбранных фразеологических единиц;
5. исследование семантических характеристик анализируемых фразеологизмов;
6. проверка потенциальной фразеологической эквивалентности между двумя языками, а также отличий в употреблении инвективных зоонимов.

Фразеологизмы с зоонимами отличаются тенденцией олицетворения мира животных с человеческим миром, в результате чего мы часто сталкиваемся с транслокацией типично антропоморфических черт на уровень мира фауны. Таким образом переносятся положительные явления, но все

же намного чаще это отображение черт с отрицательным значением и оценкой.

Ниже представлены примеры фразеологических оборотов с польскими и русскими зоолексемами. Анализ определяет их значение, примеры употребления и то, где они появляются. Стоит подчеркнуть, что вовсе не всегда соответствующие друг другу польские и русские зоосемизмы являются частью семантически эквивалентных фразеологизмов.

### Примеры зоонимических инвектив во фразеологии

*«Традиционные» фразеологизмы, долгое время устоявшиеся в польском языке и кодифицированные в словарях*

1. *głupia gęś* – о наивной, глупой женщине;
2. *barania głowa* – о ком-то не очень интеллигентном, глупом;
3. *dupa wolowa* – пожизненный неудачник;
4. *tchórzliwy jak zajac* – о ком-то трусливом;
5. *stary cap* – о старом и обычно пошлом мужчине с презрением;
6. *czarna/parszywa owca* – о ком-то, компрометирующем общество своим поведением, социальный изгой;
7. *jak kura pazurem* – неразборчиво, криво, некрасиво писать или рисовать;
8. *kura domowa* – снисходительно о домашней хозяйке;
9. *upartý jak osioł* – кто-то очень упрямый, часто без оснований;
10. *wściekły jak osa* – кто-то агрессивный, часто о женщине;
11. *nadęty jak paw* – о ком-то, чрезмерно гордом и надменном;
12. *śliski jak węgorz* – о скользком, нечестном человеке;
13. *mieć węża w kieszeni* – о ком-то скупом, жадном;
14. *jak z koziej dupy trąba* – что-то без смысла, что-то никуда не годится;
15. *panoszyć się jak szara gęś* – властвовать и руководить другими не имея для этого оснований;
16. *brzydzić się kimś jak ropuchą* – чувствовать отвращение по отношению к кому-то;
17. *żyć jak bydlę* – жить аморально, развратно;
18. *puścić pawia* – вырвать, испытывать тошноту.

**«Традиционные» фразеологизмы, долгое время устоявшиеся в русском языке и кодифицированные в словарях**

- *глуп как сивый мерин/ врет как сивый мерин* – о ком-то глупом; о лгуне, человеке, который часто говорит неправду;
- *смотреть как баран на новые ворота* – о ком-то не очень умном;
- *глухая тетеря* – о невнимательном человеке, который не замечает ничего вокруг
- *заячья душа* – о ком-то трусливом;
- *старый козел* – отрицательное определение мужчины; кто-то некультурный, грубый, туповатый;
- *паршивая овца* – о ком-то компрометирующем общество своим поведением, социальный изгой;
- *как курица лапой* – неразборчиво, криво, некрасиво писать или рисовать;
- *домашняя курица* – снисходительно о домашней хозяйке;
- *упрямый осел* – кто-то очень упрямый, часто без оснований;
- *злой как волк* – кто-то агрессивный;
- *надутый как индюк* – о ком-то чрезмерно гордом и надменном;
- *пригреть змею на груди* – помочь кому-то нечестному, предателю;
- *как уж в сковороде* – о скользком, нечестном человеке;
- *драная кошка* – о нехорошей женщине;
- *каркает как ворон* – предсказывать несчастье, проклинать, говорить злые вещи.

**Краткий анализ польских и русских фразеологизмов**

Заметно, что среди приведенных примеров появляется фразеологическая эквивалентность, например: *заячья душа - tchórzliwy jak zając*; *старый козел - stary cap*; *паршивая овца - czarna/parszywa owca*; *упрямый осел - uparty jak osioł* и другие. Однако, в некоторых случаях определенные отрицательные качества и инвективное значение коннотируются разными зоонимами в польском и русском языках. Например, злость в русском языке олицетворяется в образе *собаки*, а в польском – *осы*, глупость – в образе *сивого мерина* (хотя нельзя забывать про второе употребление с лексемой *врать*), польский

вариант восходит к *гусю*. Надменность по-русски отражена в *индюке*, а по-польски – в *павлине*. Русские зоонимы, символизирующие такие качества как нечестность или предательство, – это *змея* и *уж*, а польский – это *угорь*. В свою очередь, «польская» *змея* коннотирует скупость. Ниже представлены примеры крылатых слов и идиом с инвективным компонентом зоонимом, употребляемые в Интернете и других СМИ. Они вошли в обиход относительно недавно и не отмечаются пока в словарях. Поэтому, в каждом случае кроме описания значения приводятся примеры употребления, ссылка на источник и иногда авторский комментарий.

**«Современные» польские зооморфизмы, вошедшие в оборот посредством влияния массовой культуры и СМИ**

1. *Być jak hiena cmentarna* – быть жадным, охотиться за чьей-то собственностью. «Czuję się **jak hiena cmentarna** gdyż spodobał mi się wdowiec z małym dzieckiem»<sup>5</sup>.
2. *Być jak leming z korpo* – ироническое определение – символ поколения молодых людей в возрасте 20-30 лет, которые являются конформистами и потребителями, не обращающимися ни к какой религии или идеологии, нацелены, прежде всего, на материальные ценности. «**lemingi** (...) nienawidzą PiS-u, jako biblię traktują TVN 24 i „Wyborczą”. Pracują w **korpo**, a weekendy spędzają, kłócąc się w centrum handlowym ze swoją kobietą»<sup>6</sup>.
3. *Wyglądać jak dupa pawiana* – плохо, некрасиво выглядеть. «Ludzie! Czy **wyglądam** przyzwoicie, czy **jak dupa pawiana?**»<sup>7</sup>.
4. *Być pazernym jak małpa* – быть очень жадным. «Powiem Ci szczerze, że w szoku jestem, ona liczyła na grubą kopertę? A z jakiej racji? Nie płaciła za Ciebie na weselu więc nie musiałaś

<sup>5</sup> <http://f.kafeteria.pl/temat/czujecie-sie-jak-hienacmentarna-gdyz-spodobal-mi-sie-wdowiec-z-malym-dzieckiem-p5753960>

<sup>6</sup> <http://polska.newsweek.pl/pokolenie-ikea--czyli-oczym-marza-lemingi-z-korpo--wywiad-103095,1,1.html>

<sup>7</sup> [http://f.kafeteria.pl/temat/ludzie-czy-wygladam-priyzwoicie-czy-jak-dupa-pawiana-p\\_5446241](http://f.kafeteria.pl/temat/ludzie-czy-wygladam-priyzwoicie-czy-jak-dupa-pawiana-p_5446241)

jej „zwracać” jak to się przyjęło, w kopercie za Twoją obecność. *Pazerna małpa*»<sup>8</sup>.

5. *Pieprzyć się jak króliki* – intensywno oddawać się seksualnym relacjom.

«Napisła do mnie koleżanka z rodzinnego miasta, kiedy się pojawię w domu. Odpisałam, że zostanę jeszcze dwa dni, bo *pieprzmy się jak króliki*. Tylko, że wysłałam to mamie... Było mi strasznie głupio, a jej przykro, że w ten sposób powiadomiłam ją o zmianie planów»<sup>9</sup>.

6. *Być przywiązany do czegoś jak wielbłąd do garbu* – być mocno i przyznanym do czegoś; niemożność uwolnienia się od czegoś.

«Socjaliści *przywiązani* do głupoty *jak wielbłąd do garbu*»<sup>10</sup>.

7. *Być jak lama* – być głupym, nieporozumiewalnym człowiekiem.

«(...) ja do lam nic nie mam - ładne zwierzątko :) po prostu tak się u nas mówi „*ale z Ciebie lama*” - czyli hmmm... *Lama* to ktoś kto nie kuma, nie rozumie (...)»<sup>11</sup>.

8. *Mewy tupoczą* – o silnym poхмелье.

«Z doświadczeń różnych ludzi wynika, że kac-gigant zdarza się tym, którzy raczą się kolorówką: bourbonem, koniakiem, czerwonym winem, rumem i whisky. Zdecydowanie ciszej *mewy tupoczą* miłośnikom alkoholi białych: ginu, czystej wódki i spirytusu»<sup>12</sup>.

9. *Milicyjne suki* – o policyjnych samochodach.

«Na pl. Zamkowy znów wjechały *milicyjne suki*, a ZOMO rozprawiało się z protestującymi»<sup>13</sup>.

10. *Puścić bąka* – wydać dźwięk wychodzących z przewodu pokarmowego gazów.

«(...) w jakiej poważnej sytuacji *puściliście bąka?*»<sup>14</sup>.

11. *Poranek kojota* – popularizowało się dzięki naszemu filmowi kinokomedii O. Любашенко; o czymś niezwykłym, nieudacznym. «(...) wczoraj 1 liga dziś mam *poranek kojota*»<sup>15</sup>.

12. *Sęp miłości* – stało się znane dzięki tytułowi piosenki popularnego zespołu «Их трое»; o komś, kto nie chce być kochanym, o emocjonalnym egoiście.

«Jaką więc powinna być pierwsza piosenka w nowym wcieleniu? (...)nie może być o *sębach miłości* (przecież jest teraz szczęśliwy), nie może być kontrowersyjna. Musi być o czymś przyjemnym»<sup>16</sup>.

13. *Kurza twarz* – eufemizm dla wulgaryzmu *kurwa*; wyjaśnienie emocjonalnego stanu mówiącego w momencie wypowiedzi; wyrażenie, oznaczające niezadowolenie lub zdumienie; popularizowane dzięki serialowi «Plebani».

«A teraz to się wpieniłam bo pani katecheta wymyśliła OBOWIĄZKOWE spotkania na plebani. *Kurza twarz*, nie dociera do kobiety, że moja córka ma ustalone od września całkiem inne zajęcia»<sup>17</sup>.

14. *Motyła noga* – wyjaśnienie emocjonalnego stanu mówiącego w momencie wypowiedzi; wyrażenie, oznaczające niezadowolenie lub zdumienie; popularizowane dzięki filmowi S. Барей «Miś».

«Kuchnia felek, *motyla noga!* Rzucamy mięsem nie tylko, gdy się zdenerwujemy, ale też dla podkreślenia emocji»<sup>18</sup>.

15. *Cuchnąć jak skunks* – nieprzyjemnie pachnieć, woniać.

«Po pracy zawsze biorę prysznic i dopiero na siłkę a tam kiedy wchodzi na bieżnię po treningu siłowym no to zaczynam *cuchnąć jak skunks*»<sup>19</sup>.

16. *Dostać kociej mordy* – o komś, kto jest bardzo ciekawym.

«Nie interesuj się za dużo, bo *kociej mordy dostaniesz*»<sup>20</sup>.

<sup>8</sup> <http://www.dobramama.pl/pokaz/180597/>

Zaskoczyła\_mnie\_kolezanka/1/1

<sup>9</sup> [http://blog.onet.pl/42098,archiwum\\_goracy.html](http://blog.onet.pl/42098,archiwum_goracy.html)

<sup>10</sup> <http://waldemar-rajca.blog.onet.pl/2009/12/20/socjalisci-przywiazani-do-glupoty-jak-wielblad-do-garbu/>

<sup>11</sup> <http://zmezonamama.blox.pl/2012/10/Matka-jest-Lama.html>

<sup>12</sup> <http://www.wrozka.com.pl/natura-pomaga/zdrowie/6504-zegnam,-panie-kac!>

<sup>13</sup> <http://warszawa.gazeta.pl/warszawa/>

51,34889,8807439.html?i=1

<sup>14</sup> [http://forum.o2.pl/temat.php?id\\_p=4210387](http://forum.o2.pl/temat.php?id_p=4210387)

<sup>15</sup> <http://www.hip-hop.pl/forum/projector.php?forum=4&thread=12130807766099>

<sup>16</sup> <http://mojatrawa.pl/filirolozankowanie.html>

<sup>17</sup> <http://www.zyciepabianic.pl/wydarzenia/miasto/nasze-sprawy/kuchnia-felek-motylnoga.html>

<sup>18</sup> <http://www.zyciepabianic.pl/wydarzenia/miasto/nasze-sprawy/kuchnia-felek-motylnoga.html>

<sup>19</sup> <http://www.forum.paker.co.uk/suplementy-a-pocenie-vt2994.htm>

<sup>20</sup> <http://www.opiekunki24.pl/forum/temat/zobacz/1125/page/140>

## «Современные» русские зооморфизмы, вошедшие в оборот посредством влияния массовой культуры и СМИ

1. *Быть медленным как черепаха* – быть очень медленным, медлительным, вялым. «Почему в регионах по сравнению с Москвой интернет такой *медленный как черепаха* и ужасно дорогой?»<sup>21</sup>.

2. *Быть болтливым как сорока* – кто-то черезчур болтливый, сплетник.

«ты *болтлив как сорока*.....зачем о девчонке Таньки сплетни плетешь»<sup>22</sup>.

3. *Быть глупым как лиса* – притворяться в глупости, на самом деле об очень хитрой женщине.

«*Глупа, как лиса* – Как убедить мужчину в том, что все под его контролем, хотя на самом деле балом правите вы?»<sup>23</sup>.

4. *Жаба заедает* – быть жадным, жалеть денег на что-либо.

«Там площадь контакта большая и мазать нужно много, использовать дорогую пасту *жаба заедает*. Так вот, за год паста высохла»<sup>24</sup>.

5. *Быть занудным как ночной комар* – определение скучного, занудного человека.

«Дмитрий унылый стал. *Занудный как ночной комар*»<sup>25</sup>.

6. *Быть ленивым как боров* – быть очень ленивым.

«Шеф *ленивый как боров*, ему лень даже на машине съездить, чтобы себе машину выбрать»<sup>26</sup>.

7. *Быть жадным как собака* – быть очень жадным.

«Дамы! дайте совет! муж злой и *жадный как собака*, но прожито 18 лет бок о бок»<sup>27</sup>.

8. *Бить как курица лапой* – инновационный вариант выражения «*писать как курица лапой*» – неметко, неточно, неуклюже.

<sup>21</sup> <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=096cc2b8f95727bc>

<sup>22</sup> <http://dom2.ru/community/108509009/111937779>

<sup>23</sup> [http://www.uhlib.ru/psihologija/hochu\\_byt\\_stervoi\\_posobie\\_dlja\\_nastojashih\\_zhenshin/p5.php](http://www.uhlib.ru/psihologija/hochu_byt_stervoi_posobie_dlja_nastojashih_zhenshin/p5.php)

<sup>24</sup> <http://forums.overclockers.ru/viewtopic.php?p=2411086>

<sup>25</sup> <http://nextstage.ru/threads/obratnaja-svjaz-zhaloby-i-pozhelanija.21534/page-33>

<sup>26</sup> <http://www.uazpatriot.ru/forum/est-kto-iz-zao-t14719-2325.html>

<sup>27</sup> <http://forum.sakh.com/?sub=231229>

«Вячеслав Глазков: Скотт *бил как курица лапой*(...)»<sup>28</sup>.

9. *Вести себя как обезьяна* – быть очень агрессивным.

«Главный тренер дортмундской «Боруссии» Юрген Клопп извинился за свое слишком агрессивное поведение (...) *Я вел себя, как обезьяна*. Я зашел слишком далеко», – приводит слова Клоппа Goal.com»<sup>29</sup>.

10. *За козла ответишь* – кого-то ждет ответственность за совершенное нарушение.

«А за чмо, как *за козла, ответишь!*»<sup>30</sup>.

11. *До него доходит как до жирафа* – о ком-то неостроумном, кто медленно думает.

«*Доходит как до жирафа*. Все-таки тупее националистов нет никого»<sup>31</sup>.

## Заключение

Польский и русский языки относятся к одной языковой группе, и даже в случае приведенных выше примеров прослеживаются фразеологические сходства. Однако, невозможно не заметить различий между обеими фразеологическими системами и разными направлениями развития актуально формирующихся фразеологизмов. Даже при небольшом количестве примеров можно сформулировать гипотезу, что в случае польского языка часто в употребление входят выражения, популяризированные, благодаря цитатам из фильмов или песен. А в русском языке преобладает влияние молодежного сленга, который отличается высоким уровнем вульгаризации.

Исследование культурной специфики фразеологии, особенно в сопоставительном аспекте, является очень важным и обоснованным для понятия культуры и способа мышления потребителей определенных языков. Культурная обособленность определенной языковой общности неизмеримо выразительно

<sup>28</sup> [http://news.sportbox.ru/Vidy\\_sporta/Boks/Professionalnyj/spbvideo\\_NI363719\\_Vyacheslav-Glazkov-Skott-bil-kak-kurica-lapoy](http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Boks/Professionalnyj/spbvideo_NI363719_Vyacheslav-Glazkov-Skott-bil-kak-kurica-lapoy)

<sup>29</sup> <http://sport.news.am/rus/news/29697/klopp-ya-vel-sebya-kak-obezyana.html>

<sup>30</sup> [http://www.svobodnaya.info/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1228:2013-12-13-09-40-30&catid=42:politics&Itemid=85#.U6MC3rF3hGA](http://www.svobodnaya.info/index.php?option=com_content&view=article&id=1228:2013-12-13-09-40-30&catid=42:politics&Itemid=85#.U6MC3rF3hGA)

<sup>31</sup> <http://heideg.livejournal.com/29641.html>

проявляется именно во фразеологии. Фразеологическая система языка образует диалектическое единство языка, культуры и общества и показывает, что в каждом

моменте социального и культурного развития определенного народа язык полностью отображает его существование.

#### Библиографический список

1. Мокиенко В.М., *Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное*, Русистика, 1994, № 1/2, с. 50–73.
2. Вахитова Д. К., *Об определении понятия «инвективная лексика»*, Научный Татарстан, 2012, № 3, с. 154–162.
3. Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A., *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa 2005.
4. Kopaliński W., *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych*, Warszawa 2002.
5. Bąba S. Liberek J., *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*, Warszawa 2002.
6. Ширшова Н. С., *Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: лингвокультурный и семантический аспекты*, 2013, <http://www.scienceforum.ru/2013/18/237> [доступ: 20.06.2014].
7. Warchoł S., *Etnogeneza Słowian w świetle słowiańskiej tradycyjnej zoonimii ludowej (problematyka wybrana)*, Folia Onomastica Croatica, 2003, 12-13, s. 559–572.
8. Strutyński J., *Tendencje słowotwórcze w polskiej zoonimii*, Język Polski, 1993, LXXIII, s. 49–58.